

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

Adrian	74
Aelfric of Bath	73
Aelfric of Ensham	73, 79, 318
Aethelwold	318
African Code of Canons	27, 132
Aidan, St.	72, 318
Alcuin	60, 269, 317
Aldhelm	72, 317
Aldine Edition	86
Aldred	74
Alexandria, Church of	57
Alford, Henry	212, 216, 217, 218
Published Six Editions of Greek New Testament	212
Gave Revised Text and Various Readings	212
Later Editions Largely Re-written	212
Based on Tischendorf and Tregelles	212
His New Testament for English Readers	212
Revised Edition of Same	212
His Revised Version of Greek New Testament	212
His Revised Version of A. V.	212
Active for Revision	212, 213
A Member of the English New Testament Company	213
Later, Dean of Canterbury	213
Alfred, King	73, 318
Allen, William.	
His Antecedents	147
Created a Cardinal	147
Designated as Future Archbishop of Canterbury	147
Promoted Douay Bible	147
One of the Annotators of Rheims New Testament	148
Alley, Bishop William	144
Allison, Rev. Dr. Patrick	255
Alternative Readings	204
Alva, Duke of	148
Ambrose, St.	39, 40
American and English Revisers Working Together.....	223, 224, 232
American Versions and Prints	247
Aitken Bible	249, 250, 251, 254, 255, 256
American Standard (R. V.)	241, 242
Baskett Bible	249, 250, 251, 252, 253, 254
Collins Bible	258, 259
Douay Reprint	256
Eliot Bible	247
Gaine Bibles	259, 260
Hodge and Campbell Bible	260
Linear Parallel Bible	222, 223
Marginal Readings Bible	243, 244, 245, 246
Saur Bible	248, 249
Thomas Bible	257, 258
Various Translations and Versions	261, 262

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Amiatine Version or Codex 269, 317, 317 (n)
 Anderson, Christopher 168, 240
 Anderson, John Jr. 251, 252, 253
 Anglo-Saxon.
 Not Modern English 74
 Anglo-Saxon MSS. 72, 73, 74
 Antioch, Church of 55, 56, 57
 Antiochus, Epiphanes 13, 67
 Apion 17
 Apocryph, An 103 (n)
 Apocrypha, The.
 Consists of Additional Books 1
 Fourteen in Number 31
 A Plural Word 2
 Part of Counted Canonical by Roman Church 3 (n)
 Books of Read for Example of Life and Instruction in Man-
 ners 7
 Not to Establish Any Doctrine 7
 Their Names and Number 7, 8
 Not Quoted in New Testament 16
 Comment of Josephus on 19, 31
 Some of the Fourteen Books Written in Greek 31
 Others Translated from Hebrew and Other Languages 31
 Composed Either of Paraphrases of or Reflections on Holy
 Scripture 31
 Or of Religious Dramas or Moral Tales 32
 I Maccabees Has Historical Basis 32
 Is Historical Record of Fulfilment of Prophecy 32
 Is a Commentary on Daniel 32
 Except II. (or IV.) Esdras is Included in Septuagint 32
 Not Accounted Canonical by Jews 32
 Or by Christians—generally 32
 Until About A. D. 1629 Always Included in “the Bible.” 32
 So included in
 Authorized Version 35, 175, 176
 Bishops’ Bible 36, 145
 Coverdale 34, 35, 102, 103
 Douay (II Books) 36, 37
 Geneva 34, 35, 141
 Great Bible 34, 35, 145
 Luther’s Bible 36
 Matthew’s Bible 35, 109
 Taverner’s Bible 35
 Wycliffe’s Bible 35, 77
 Baruch and the Epistle Included in List of Laodicea 32
 Additions to Esther, Daniel and Jeremiah No Part of Jewish
 Canon 33
 Tobit and Judith Only Books of Translated by Jerome 33
 Quoted by Jerome as Scripture 33
 Counted by Augustine as Canonical 33

INDEX.

329

Apocrypha, The— <i>Continued</i> .	
Quoted by John Bunyan	36
A Regular Part of the Poorman's Bible in His Day	36
Luther's Hymn a Paraphrase of Ecclesiasticus	36
Eleven of the Fourteen Books Accounted Canonical by Roman Church	36
Three Remaining Books Not Recognized by Roman Church...	36
Council of Trent and the Apocrypha	36
Vatican Council and the Apocrypha	36
Action of Church of England as to	7, 8, 36
Action of P. E. Church in the U. S. of A. as to	7, 8, 36
Action of Westminster Confession as to	9, 36
Ordinary Arrangement of Books of	37
Arrangement of Same in Douay Bible	37
Apocrypha, International Society of the	40
Apocrypha, International Journal of	40
Apocryphal Books.	
Of the Old Testament	38, 303, 304, 305
Not Included in Apocrypha	38
Of the New Testament	25, 40
Apocryphum	103, 103 (n)
Apostles Teaching of the	22
Apostolical Constitutions	131
Aquinas, Thomas.	
The Angelic Doctor	76
The Dumb Ox	76
Arnold, Matthew	179
Artaxerxes	17, 20
Arundel, Archbishop.	
Constitutions of	80
Asher, Aaron b. Moses	70
Assembly, the Great.	
See SYNAGOGUE, THE GREAT.	
Athenagoras	23
Augustine of Hippo.	
From Time of to the Present Entire Contents of New Testament Accepted as Canonical	30
Accounted Apocrypha to be Canonical	33
Complained of Corruption of Vulgate	124
Augustine of Canterbury	72, 74
Authorized Version, The.	
Included the Apocrypha	35, 175, 176
First Edition to Omit Apocrypha	176
Comparison of Passage from with Other Versions	75
The Three Chief Authorities For	86
Request For	167
Proposal as to, Came from the King	168
His Outline of the Condition and Manner of Revision	168
See JAMES I.	
No Marginal Notes Allowed	168, 170

- Authorized Version, The—*Continued.*
- Six Companies Formed for Work of Translation 170
 - Rules for Guidance of Revisers 170
 - Bishops' Bible to be the Basis 170
 - Other Translations to be Used 170
 - Method of Work of Revisers 171
 - Authorities Consulted 171
 - The Work of a Church Not of a Party 173
 - Rhemish New Testament and Genevan Bible Chief Sources of
 - Changes Introduced 171, 173
 - No MSS. Used by Revisers 171
 - Use of Italic Type 173
 - Time Taken in Work of Revision 173
 - First Revision Committed to Dr. Miles Smith and Bp. Bilson. 173
 - Preface Written by Dr. Miles Smith 174
 - Work Dedicated to King James 174
 - Extracts from Preface 169, 171, 172
 - Extracts from Letter Dedicatory 169, 174, 175
 - Matter Included in 175
 - Title of 175
 - Was the A. V. Ever Authorized? 175, 176
 - Unfortunate Results if A. V. Had Annotated Text 177
 - Relation of to English Literature 177-186 incl.
 - See LITERATURE, ENGLISH.
 - Three Editions of Which Have Exercised Great Influence on
 - Modern Editions 185, 186
 - The Best Modern Critical Edition of 187
 - Action by the Long Parliament as to Further Revision 187
 - Materials Available For Were Scanty 188
 - Defects of 188
 1. By Reason of Advance in Scholarship 188, 193
 2. Discovery of MSS. Not Available for 188, 193, 194
 3. Want of Critical Editions of Ancient Versions 188
 4. Want of Critical Examination of Works of the Fathers. 188
 5. Omission of the Article 188, 189
 6. Wrong Use of the Article 188, 189
 7. Wrong Use of Tenses of Verbs 189, 190
 8. Wrong Use of Prepositions 190, 191, 192
 9. Variations in Translations of Same Word 192
 - Renderings of Compared with Those of Revised Version. 189, 190, 191, 192
 - Authorized Version: The Revisers.
 - Statements of: As to Proposals for Revision.
 - The Preface 169
 - The Epistle Dedicatory 169, 174
 - As to the Work of Translation.
 - The Preface 171, 172
 - Scholarship of 188
 - Critical Apparatus of Very Imperfect 188

Authorized Version: The Revisers— <i>Continued.</i>	
Want of Accuracy of	188
Had No MSS. Before Them	193
Authorities Consulted by Author (Appendix III.)	273-303 incl.
Authorities Available for Different Versions	264, 265, 266
Tyndale	264
Coverdale	264
Matthew	264
Great	265
Taverner	265
Genevan	265
Bishops'	265
Rhemish	266
Douay	266
Authorized	266
Avignon.	
Pope's Residence at	76
Last Resident Pope Returned from	76
Bagster's Hexapla	143
Bancroft, George	250, 254
Barnabas, Epistle of	22
Baruch and the Epistle.	
Included in List of Laodicea.....	32
Basilides	22
Bateman, Charles T.	95, 114, 137
Bede the Venerable	72, 79, 317
Bellarmino	4, 125
Benedictine Order, The	322
Bengel, J. A.	210
Issued Edition of Greek New Testament	210
Disturbed by Mills' Variant Readings.....	210
Found that They Left the Faith Untouched	210
His Work Based on the Continental Textus Receptus	210
Valuable for the Principles He Applied	210
Bentley, Richard	210
Controversy as to the A. V. Called Out His Work	210
Collected Critical Material	210
Issued Proposals	210
His Scheme Ended Through Controversy Without Publication.	210
His Material is Preserved at Cambridge	210
Beveridge, Senator A. J.	308
His Tribute to the Bible	308-313 incl.
Beza MS., The.	
Obtained from a Monastery	195
Presented to Cambridge University	195
See MSS. the Five, etc.	
Beza, Theodore	204, 206, 209
His Editions of the Greek New Testament	86, 209
His No. 4 One of the Chief Authorities for the A. V.	86, 209
One of the Editors of the Geneva Bible	139

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

332

INDEX.

- Bible, The.
 What It Is I
 The Word of God I
 A Revelation I
 A Library I
 The Meaning of the Word 1, 2
 Period During Which It Was Written 2
 Books of Not Marked or Labelled 2
 How Do We Know It to be the Word of God 2, 3
 Until About A. D. 1629 the Apocrypha Was Always Included
 in Issues of 32
 See APOCRYPHA.
 CANON.
 EDITIONS.
 ENGLISH BIBLE.
 MANUSCRIPTS.
 VERSIONS.
 REVISION.
 REVISED VERSION.
 Bible, The, as Literature 308, 309, 310, 311, 312, 313
 See English Literature.
 Bible Printing.
 Monopoly in Great Britain and Ireland 238
 Free Trade in Printing Special Editions 238
 King's (or Queen's) Printer 238
 Succession in Office of 238, 239, 240
 Privileges of Universities of Oxford and Cambridge 240
 Bibles With By-Names.
 Breeches Bible 233
 Bug Bible 233, 234
 Dagger Bible 234
 Discharge Bible 234
 Ears to Ear Bible 234
 He and She Bible 234
 Lambs Bible 234
 Leda Bible 234
 Murderers' Bible 234
 Placemakers' Bible 234
 Printers' Bible 234
 Rebekah's Camels Bible 234
 Rosin Bible 234
 Standing Fishes Bible 235
 To Remain Bible 235
 Treacle Bible 235, 236
 Vinegar Bible 236
 Whig Bible 234
 Wicked Bible 236
 Wife Hater Bible 230

INDEX.

333

- Bible Societies.
 Society for the Promotion of Christian Knowledge 263
 British and Foreign 89 (n), 263
 American 263
 Philadelphia 263
 Connecticut 263
 Massachusetts 263
 New York 263
 New Jersey 263
 Bi-Linear Bibles 222, 223
 Bilson, Bp. Thomas 173, 174
 Biscop, St. Benedict 317
 Bishops' Bible, The.
 Included the Apocrypha 36
 Abp. Parker Made Arrangements for Preparation of 144
 Revisers Eleven in Number 144
 Included Eight Bishops 144
 Names of 144
 Rules Laid Down for Their Guidance 144, 145
 Work Extended Over Three or Four Years 145
 Published with Preface by Parker 145
 Editions of 145
 Endorsed by Convocation 145
 Used in Services of the Church 145
 Displaced Great Bible 145
 But Never Popular 145
 Commentary Feeble 145
 The Least Successful of All the English Bibles 145
 Third Edition of Has Two Versions of the Psalter 146, 147
 Curious Error in One of the Versions of the Psalter 145, 146
 Largely Used in Preparation of Douay Bible 158
 Blayney, Dr. 187
 Bodleian Library, The 142
 Bodley, John.
 Obtains Patent for Printing Geneva Bible 142
 Applied for and Received Extension of Patent 142
 Father of Founder of Bodleian Library 142
 Bore Share of the Expenses of the Geneva Bible 142
 Body, Rev. Dr. 206
 Boniface I. 29
 Bonner, Bishop.
 Helps in Work of Great Bible..... 112
 Sets Up Copies of Great Bible in St. Paul's Cathedral..... 115
 Medium Between Printers and Cromwell 115
 Bradley, Dr. Henry 107
 Bradwardine.
 The Profound Doctor 76
 Bristow, Dr. Richard 147, 148
 Browne, Bishop E. H. 10, 20, 122
 Buckingham, Friar 95

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Bungener, L. F. 122
 Bunyan, John 36
 Burgon, Dean 66, 198, 199
 His View on Mark xvi. 9-end 198, 199
 His View on MSS. Aleph and B. 199
 Burgon and Miller 65, 196, 201, 202
 Burial (Modern) of Sacred Hebrew MSS. 319, 320, 321
 Burkitt, F. C. 55, 58
 Burning of Bibles and Other Books 92, 93, 94, 138
 Burning of Men.
 Harding 94
 Tyndale 98
 By-Names.
 Of Bibles 233
 Of Learned Men 76
 Caedmon 72, 317
 Calmet 134
 Calvin, John.
 One of the Editors of Geneva Bible 139, 164
 His Sister 138
 His Wife's Sister 138
 Cambridge Bibles.
 The Cambridge Bible of 1762 186
 Edition of Greek Revised New Testament 215
 Best Modern Critical Edition of A. V. (Scrivener) 187
 Cambridge University of Printing, Privileges of 240
 Campeggio 93
 Canon of Holy Scripture.
 Generally.
 Not Formed by Order of Any Church Council 2
 How Formed 2, 3, 4, 5, 30
 Apocrypha No Part of 9
 Became Canon Through Acceptance by the Church 30
 See COUNCILS OF THE CHURCH.
 Of the Old Testament 6, 7
 Date of Settlement of 10, 15
 Divisions or Volumes of 13, 14
 Account by Josephus 17, 18, 19
 Additions to Esther, Daniel and Jeremiah No Part of 33
 As Completed 29
 Of the New Testament 8, 9
 Gradual Growth of 21
 Necessity for Authentic Documents 24
 Settled from Time of Augustine 20
 As Completed 29, 30
 Canonical Books of the Holy Scriptures.
 Their Names and Number.
 Of the Old Testament 6, 7, 8
 Of the New Testament 8

Canonical Books of the Holy Scriptures—*Continued.*

- As Stated by
 Church of England 6, 7, 8
 P. E. Church in the U. S. 6, 7, 8
 Shorter Catechism 8
 Westminster Confession 8, 9
 Roman Church 119, 120, 121, 122, 123, 124
 See COUNCILS OF THE CHURCH.
 Canonization of Books of Bible 3, 4
 Not the Same as Their Creation 3
 Not by Act of Public Authority 3
 Nor by a General Council 4
 See COUNCILS OF THE CHURCH.
 Canons.
 African Code 27, 29, 132
 Council of Carthage—the third 27, 28, 29, 132
 Council of Carthage—the seventeenth 32
 Laodicea 25, 26, 27, 32
 Trent 118, 119, 120, 121, 122, 123
 Vatican Council 123, 124
 Cardwell, Edward, D.D. 167, 168, 170, 173
 Carr, Clarke E. 78, 79
 Catholic Dictionary, The. 121, 122, 123, 127, 128, 129, 135, 160, 161, 163
 Caxton, William 141
 Cecil, Sir William 142
 Ceolfrid 317, 317 (n)
 Chained Bibles.
 In Churches in Early Days 72
 In 11,000 Parishes 114
 In St. Paul's Cathedral 115
 Challoner, Dr.
 Revises Douay Bible 160
 His Career 160
 His Revision a New Work 161
 Revision of His Text by Others 161
 Chapman, Rev. J. W. 84
 Chapters, Division Into.
 No Part of Bible 3 (n)
 Chapter Headings.
 No Part of Bible 3 (n)
 Charlemagne 61, 269
 Charles I. 195
 Chester, Dean of.
 His Narrative of Hampton Court Conference 167, 168, 169
 Choate, Hon. Joseph H. 89 (n)
 Chronology, Biblical 3 (n)
 Chronological and Regnal Table 272
 Chronological Summaries 22, 23, 24; 62, 63; 72, 73, 74; 86
 Church, the Christian 2

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Church, the Jewish 2
 Compared by Cardinal Ximenes to One of the Thieves Between
 Whom Christ was Crucified 95
- Church of England, The.
 What Scriptures Counted Canonical by 6
 Article VI. of 6
- Church, the P. E. in the U. S.
 What Scriptures Counted Canonical by 6
 Article VI. of 6
 Action of as to R. V. 243, 244, 245, 246
- Church, Roman Catholic, The.
 See ROMAN CATHOLIC CHURCH.
- Church Standard, The 4, 89 (n), 90 (n)
- Churton, Rev. Canon 31, 33, 37, 38, 40
- Clarendon Press, The 79
- Clarke, Dr. Adam 196
- Clement VIII.
 Recalled Sixtine Vulgate 125
 His Revised Vulgate Issued 125
 He Returned to Text of the Sixtine Commissioners 125, 126
 And Abandoned the Personal Revision of Sixtus 125
 The Clementine Vulgate Declared to be the Authentic Text of
 the Scriptures 125
 From Which No Variations Permitted 125
 Is the Present Authorized Roman Bible 125
 His Brief 125-126
 His Name Appears on Title Page of Tournay Vulgate 127
 Published a Revised Edition of Vulgate 127
- Clement of Alexandria 23, 63
- Clement of Rome 22, 23, 63
- Codex or Codices. See Manuscripts.
- Cole, Thomas 139
- Cole, Bishop Thomas 144
- Columbus, Christopher 72
- Commons, House of.
 Motion for Royal Commission on Revision Defeated 218
- Complutensian, Polyglot 85, 86, 87, 95, 208, 209
 Approved by Leo X. 208
 Contains Greek and Latin in Parallel Columns 209
 Is the Roman Greek Text—if there be one 209
- Congress and the Bible 255-256
 Importation 255
 American Prints 255-256
- Constance, Council of 77
- Constantine 196
- Constantinople.
 Fall of 82
 Patriarch of 195
- Cotton, Archdeacon 100, 163 (n)

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

337

Convocation of the Province of Canterbury	218
Petitions King Henry VIII. for an English Translation of the Bible	101
Bishops' Bible Endorsed by	145
Committee for Revision Appointed	219
Further Resolutions of	219
Convocation of the Province of York.	
Declines to Co-operate in Revision	220
Terms of Their Resolution	220
Councils of the Church.	
Canons of Do Not Enact What Books Shall Be Holy Scripture But Refer to Books Previously Recognized by the Church as Holy Scripture	29
Council of Laodicea. (A. D. 363 circ.)	
Decree of	25
List of Books Attached	25, 26, 27
No Part of Decree	25
Unauthentic	26
Decrees of Ratified by Quinisextine Council	27
Passed Into General Code of Christendom	27
Sometimes With and Sometimes Without List of Books	27
Baruch and the Epistle Included in List	32
Council of Hippo (A. D. 293)	29, 132, 133
Council of Carthage (the third, A. D. 397).	
Decrees of	27, 28, 29, 132
List of Canonical Books Adopted at	28
Decrees of Ratified by Quinisextine Council	29
And by Second Council of Nicaea	29
Council of Carthage (the seventeenth, A. D. 419).....	29, 32, 132
Establishes the African Code of Canons	29, 132
Quinisextine Council (A. D. 602).	
Council of Nicaea (the second, A. D. 787)	29
Ratified Decree of Laodicea	27
And of Carthage	29
Sometimes Called Council of Trullo	29
Council of Toulouse (A. D. 1220)	89
Council of Constance (1414-1418)	77
Council of Florence (A. D. 1439)	26 (n), 130, 131, 132, 133
Council of Trent (A. D. 1546).	
Declared the Vulgate to be Authentic	60, 122, 123
See Trent. Council of.	
Vatican Council (A. D. 1869-1870)	123, 124
Coverdale, Miles.	
Preached Against the Mass and Roman Doctrine	101
Leaves England for the Continent	101
Issues Folio Bible A. D. 1535	101
Revised New Testament (Latin and English)	103, 104
Dispute with English Printers and John Hollybushe	104
The Revising Editor of the Great Bible	111
Danger and Peril of the Work in Paris	112
One of the Editors of the Geneva Bible	139

- Coverdale's Bible.
 Suggested by Convocation 101
 Encouraged by Cromwell 101
 First Edition of Folio Bible Issued from Zurich or Antwerp. 101
 Found Its Way to London in Sheets..... 101
 Bound and Published in London 101
 Dedicated to King Henry VIII. 101
 No Royal Sanction 101
 Translated from Latin and Dutch 101
 Dedication Quoted 101
 The Five Interpreters 101, 102
 What They Were 102
 Prologue Quoted 102, 104, 105
 Includes Apocrypha 34, 35, 102
 Does Not Include Prayer of Manasses 102
 Title Pages of 34, 102, 103
 Extract from Preface to Apocrypha 103
 Revised New Testament of 1538 103, 104
 Translated from the German and Latin 104
 First Complete Printed Bible in English 104
 First Complete Bible in Modern English 106
 Revised Edition of 1537 105
 Issued With King's License 106
 Contains Prayer and Exhortation 105
 16mo Edition of New Testament. 1537 106
 One Copy of Special Interest..... 106
 Cox, Bishop Richard 144
 Coxe, Bishop A. C. 270-271
 Cranmer, Archbishop.
 On Reading the Bible in the Vulgar Tongue 80
 His Words Need Refer to No More than Psalter and Portions. 80, 81
 His Opinion of Matthew's Bible 109
 Issues Injunction as to Provision of Bibles and Testaments... 114
 Contributes Preface to Great Bible 115
 Cranmer's Bible.
 See GREAT BIBLE, THE.
 Crescent, Triumph of.
 A Great Misfortune 82
 Overruled for Good 82
 Drove Eastern Scholars to the West 82
 Who Brought With Then the Greek Language 82
 And the Knowledge of the New Testament in the Original 82
 Cromwell, Thomas.
 Secretary of State under Henry VIII. 101
 Suggested Preparation of Coverdale Bible 101
 Obtains Royal License for Coverdale Bible 109
 Applies to Coverdale to Prepare Great Bible..... 111
 Received Packages of Printed Sheets of Great Bible 112
 Purchased Other Sheets Through Agents as Waste Paper 112
 Bought Parisian Types and Presses for the Work..... 112

- Cromwell, Thomas—*Continued*.
 Receives Exclusive Grant for the Printing of the Bible in English 115
 Falls Into Disgrace 115
 Executed, July, 1540 136
 Appears on Title Page of Great Bible as Delivering the Scriptures to Civil Officers 113
 His Coat of Arms Disappears from Title Page of Great Bible. 115
 Curetonian MSS.
 Some Fragments of Older than the Peshito 53
 Current Literature 308
 Cuthbert, St. 73, 317
 Cyprian 62
 Cynewulf 317
 Cyril of Jerusalem 24
 Damasus, Pope 60
 Daniel.
 Additions to No Part of Jewish Canon 33
 Dates (Biblical) 3 (n)
 Davies, Bishop Richard 144
 De Voragine 141
 Demasus 95, 96, 97
 Deutero Canonica 103 (n), 130
 Diagrams.
 Comparative Value of MSS. 43
 Descent of Wycliffe's Bible 83
 Of Revisers' Seats 221
 Diatessaron.
 Date and Authorship of 21, 23, 58, 63
 What It Is 21, 23
 Had an Immense Circulation 56, 65
 Passed from the East to the West 56
 Took Various Forms—
 Latin 56
 Saxon 56
 Popular as the Heliand 56
 Produced in Due Time Luther and the German Bible 56
 Linked Together the Second and Sixteenth Centuries 56
 May Have Been Written for Syrian Church 57
 Whether Original in Greek or Syriac 57
 Probably Arranged from Original Greek Gospels 57
 Then Translated into Syriac 57
 Later Version Has Marks of Greek Text 57
 No Greek Text of Now Remains 57
 Armenian and Arabian Versions of 57, 58
 Latin Version of 57
 Commentary of Ephraem on 57
 Refers to Same Gospels as We Have in New Testament 65
 Canon Scott on 314
 Didache, The 22
 Diocletian, Persecution by 24

- Dore, J. R. 71, 80, 81, 106, 112, 137, 141, 162, 187 238
- Douay.
- Rallying Point of Roman Catholic Exiles 147
 - Formerly in Flanders 147
 - Later in France 147
 - University of 147
 - College of 147
 - College Removed to Rheims 148
 - Returned to Douay 148, 149
- Douay Bible, The.
- Includes the Apocrypha 36
 - Order of Books of Apocrypha in 37
 - Does Not Include III. Maccabees 37
 - Or IV. Maccabees 37
 - Or 1 (3) or 2 (4) Esdras 36
 - 1 and 2 Esdras as Named in Correspond with Ezra and Nehemiah 26 (n)
 - Comparison of Passage from with Other Versions 75
 - Promoted by Allen 147
 - The Workers and Division of the Work 147, 148
 - Translated from the Old Unauthorized Vulgar Latin 150, 152
 - Revised so as to Agree with Clementine Vulgate 152
 - Title of 151, 152
 - Helps Used by Translators 152
 - Submission to Vulgate Extreme 152, 153, 154, 155
 - Peculiar Numbering of Verses 154
 - Called the "Rosin" Bible 154
 - Character of 154
 - Prejudice Against 154
 - Happy Renderings of 155, 156
 - Eccentricity of 156
 - Faithfulness of 156
 - Uniformity in its Renderings 157
 - Value of in Relation to the Vulgate 157
 - Psalter Translated from Jerome's Translation of Septuagint.. 158
 - Merits of Lie in its Vocabulary 159
 - Its Style Foreign 159
 - Where the Latin Has Lost the Sense—the English Baffles Understanding 159
 - Substantial Specialty of Lies in the Notes 159
 - Which Teach Roman Doctrine Strenuously 159
 - The Idea of a Different Roman Bible Mainly Due to the Roman Retention and Use of the Apocrypha 159, 160
 - Various Editions of 160
 - Revision of and Variations in 160, 161, 162
 - Account of Revision by Cardinal Wiseman 161
 - Original Version Never Had Episcopal Imprimatur or Papal Approval 161
 - Modern Editions of Vary Widely and Materially from Original Version 161, 162

- Douay Bible, The—*Continued*.
 Baltimore Edition of Has Approval of Cardinal Gibbons 162
 Query as to Meaning of Cardinal Wiseman's Words 163
 Dr. Geddes Quoted as to Douay Bible and Its Revision... 163, 164
 Additional Particulars 298, 299, 306, 307
 Authorities Available for 266
 Dublin Review, The 163 (n)
 Duffield, Rev. George 255
 Duns, Scotus.
 The Subtle Doctor 76
 Dyer, A. Saunders 196
 Eadfrith, Bishop 74
 Early Christian Writers 21, 62
 Lists of 22, 23, 24, 62, 63
 Quotations of Scripture by 22, 23, 24, 62, 63, 64, 65, 66
 Eastern Empire, End of 82
 Ecclesiasticus 33
 Prologue to 10
 Eddrup, Canon 38, 39, 39 (n)
 Edessa.
 The Oxford of the East 55
 The Bishop of (Rabbula) 314
 Edessa, Church of.
 The Child of the Church of Antioch 55
 Distinguishing Marks of 55
 Full of Missionary Spirit 55
 Edmonds, Canon 54, 65, 269, 270
 Editions.
 The Two First of Greek New Testament 85
 Aldine 86
 Beza 86
 Complutensian, Polyglot 85, 86, 87
 Elzevir 87
 Erasmus 85, 86, 87
 Stephanus 86, 87
 List of From Which Received Text Was Formed 86
 Edward VI.
 Drawings by 106
 On His Ascension All Restrictions as to Bible Printing and
 Reading Withdrawn 138
 His Death 138
 Eliot, John 247
 Elizabeth, Queen.
 Accession of 143
 Letter from 106
 Geneva Bible Dedicated to..... 139
 Excommunicated and Deposed..... 148
 In Daily Danger of Assassination..... 148
 Ellicott, Bishop 58, 207, 213, 214, 216, 217, 218
 Chairman of English New Testament Company..... 213

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

Ellicott, Bishop—*Continued.*

- His Statement as to Text of Westcott and Hort and Its Use
 by Revisers 213, 214
 Seconded Appointment of Committee for Revision in Canter-
 bury Convocation 219

Elzevir Brothers.

- A Firm of Publishers Resident at Leyden..... 209
 Their Editions of Greek New Testament Based on Beza..... 209
 Form the Textus Receptus of Continent of Europe..... 87, 209

Elzevir Editions of New Testament.

- Are the European Textus Receptus..... 87, 209

English Bible, The.

- No English Version till 14th Century..... 71
 How England Managed Without a Bible..... 71
 Latin the Language of Religion..... 71
 No Desire for Bible in English..... 71
 Even Hugh Latimer Ignored the English Bible..... 71
 Historical Summary of Early English Efforts..... 72, 73, 74
 Bede and His Translations..... 72, 73
 Sacred Books Destroyed by Danes..... 73
 King Alfred's Book of Laws..... 73
 Translations of Aelfric of Bath and Aelfric of Ensham..... 73
 Anglo Saxon MSS..... 72, 73, 74
 Translated from the Old Latin..... 74
 Carry Us Back to Second Century..... 74
 No Literal Translation into English of an Entire Book Except
 Psalter Made Until Middle of 14th Century..... 74
 No Early English Translation of the Psalter..... 74
 The First English Bible..... 76, 80, 81, 106
 Lechler's Summary of Work Done Prior to Wycliffe's Time. 79
 See MANUSCRIPTS, ENGLISH.

VERSIONS.

CONVOCATION.

REVISION.

REVISED VERSION.

- English Language, The..... 106, 107, 108
 Anglo-Saxon 107
 Middle English 107, 108
 Its Dialects 107
 Modern English 107, 108
 Most Nearly Related to Midland Dialect of Middle English. 107
 Old English 107, 108
 English Literature.
 Relation of the A. V. to and Its Effect on..... 177, 178
 Arnold, Matthew, Various Statements as to..... 179
 Beveridge, Senator 308-313 incl.
 Faber 178, 179
 Gardiner, Professor 180, 181, 182, 183, 184
 Macaulay, Lord 177, 178
 Marsh, George 179

English Literature—*Continued.*

- Revisers (Revised Version)..... 180
 Saintsbury, George 179
 Schaff, Dr. Philip 186
 Tennyson, Lord 179
 Trench, Archbishop 179, 180
 Unnamed Author 178
 Westcott, Bishop 186
 See LITERATURE—THE BIBLE AS.
- Ephraem the Syrian..... 202, 203
 Wrote Many Commentaries on the Old Testament..... 53
 Which are Based on the Syriac Version..... 53
 Quotes the Same Words Now Found in Peshito..... 53, 54
 Soon After His Death Syrian Church Divided..... 54
 All Sections of Syrian Church Use Same Syrian Version... 54
 Works of, Published A. D. 1536..... 57
 Included Commentary on the Diatessaron..... 57
 The MS. Known by His Name..... 202, 203, 204
- Erasmus.
 Publication of His New Testament..... 89
 He called it "Novum Instrumentum"..... 89
 His Editions of the New Testament..... 85, 86, 87, 89, 208
 His Nos. 3, 4 and 5 form part of the Basis of Textus Receptus 86, 208
 His Influence Led Tyndale to Cambridge..... 88
 His Work One of Tyndale's Authorities..... 89, 100
 Quotation from his Preface to the New Testament..... 89
 His Words Quoted by Archdeacon Wilson..... 89, 90
 And by Ambassador Choate..... 89 (n)
 His Work One of the Authorities for the Great Bible.... 111
 Published Five Editions of Greek Text..... 208
 Of which 4 and 5 are Basis of Textus Receptus..... 208
 Used Only Eight MSS..... 208
- Esdras I. (or III.).
 Excluded from Roman Canon by Council of Trent..... 130, 131
 Following Council of Florence..... 131, 132
 Sir H. H. Howorth on this Exclusion..... 130, 131, 132
- Esdras I. and II. (or III. and IV.).
 Do They Include Nehemiah?..... 26 (n), 130, 131, 132
 Not Included in Roman Canon..... 122
 Printed as an Appendix in Tournay Vulgate..... 122
 And in 1635 Edition of Douay Bible.
 But not in Baltimore Edition of Same..... 162
- Esdras II. (or IV.).
 Fragment of 38, 39, 39 (n)
 Omitted in Ordinary Editions..... 39
 Found in Syriac, Ethiopic, Arabic and Armenian Versions... 39
 And in the Earlier Latin..... 39
 Cited by Ambrose and Vigilantius..... 39
 Old MS. Mutilated..... 39, 39 (n)
 Missing Portion of MS. Discovered..... 39, 39 (n)

- Esther.
 Additions to No Part of Jewish Canon..... 33
- Etheridge, Dr.
 His Translation of New Testament from Peshito..... 54
- Euergetes 10
- Eugenius IV. 132
- Eusebius 24, 62, 64, 65
- Ezdras, see ESDRAS.
- Ezra.
 His Connection With Canon of Old Testament.... 9, 10, 10(n), 11
- Faber, Father 178, 179
- Felix 72
- Five Clergymen, The..... 218
- Fleming, John 254, 255
- Florence, Council of..... 26 (n), 130, 131, 132, 133
- Florinus 64
- Flournoy 58, 63, 65
- Forshall and Madden..... 79
- Foxe, John 97, and Note M.
- Franzeline, Cardinal 123, 129
- French Bible, A Modern..... 164, 165, 166, 308
 Title of 165
 Opinions as to 165
 Acceptable to French Protestants..... 165
 Character of 165
 Illustrations of Its Scholarship..... 165, 166
 Translated by Abbé Crampon..... 164, 165
 Revised by Jesuit Fathers and Professors of St. Sulpice..... 165
- Froude, James A. 113
- Fulke, Dr. William.
 Appointed to Refute Rheims New Testament..... 148
 Issue of Refutation..... 148
 Contents of Same..... 148, 149
 Title of 149
 His Works 315, 316
- Fuller, Thomas 79, 94
- Galloway.
 His Narrative of Hampton Court Conference..... 168
 Corrected by King James Himself..... 168
- Gardiner, Professor 180-184 incl.
- Geddes 100, 150, 163
- Gee and Hardy 114, and Note M.
- Geneva.
 A Nest of Exiles..... 139
 Influence of Calvin Paramount in..... 139
 Descriptions of City and Its Inhabitants..... 139
- Geneva Bible.
 Editors and Issue of..... 139
 Dedicated to Queen Elizabeth..... 139
 Title of 139, 140

Cambridge University Press

978-1-108-02454-9 - English Bible Versions

Henry Barker

Index

[More information](#)

INDEX.

345

Geneva Bible—*Continued.*

- Included the Apocrypha..... 34, 35, 141
- Earliest Translation to Adopt Division Into Verses..... 140
- Based on Great Bible and Genevan New Testament..... 140
- Became Very Popular..... 141, 142
- Was the Bible of the Household..... 142
- Lessened Influence of Great Bible..... 142
- Fell Before Authorized Version..... 142
- Issued by Calvinists for Calvinists..... 141
- Notes Very Pronounced..... 141
- And Curious 143
- Had a Share in Influencing Movement for Authorized Version. 141
- Known as the "Breeches Bible"..... 141
- Patent for Printing of Granted..... 142
- Seventy Editions Published During Reign of Elizabeth..... 142
- Associated with Names of Calvin and Knox..... 144
- Largely Used in Preparation of Douay Bible..... 152-158
- Comments of James I. on..... 168
- Genevan New Testament.
 - Publication of 138
 - A Version of Tyndale..... 138
 - Undertaken by Whittingham..... 138
 - Title of 139
 - Thirty Editions Published During Reign of Elizabeth..... 143
 - Edition of 1560 Differs from that of 1557 Materially..... 143
 - Edition of 1560 had Large Influence on Authorized Version... 143
 - That of 1557 Had Very Little..... 143
- Gettysburg.
 - Lincoln's Words at 78, 79
- Ghenisas 68
 - See NOTE K. 319.
- Gibson, E. C. S..... 121
- Gilby, Anthony 139
- Golden Legend 141
- Goodman, Dean 139, 144
- Government of the People by the People for the People.
 - This Phrase First Used by Wycliffe..... 79
 - Account of Its Later Use..... 78, 79
- Grafton, Richard 112
- Grafton and Whitchurch..... 108, 113
- Great Bible, The.
 - Called in Error Cranmer's Bible... .. 111
 - Is a Revision of Matthew's Bible..... 111
 - And so a Revised Edition of Tyndale..... 111
 - Coverdale the Revising Editor..... 111
 - Printed in Paris 112
 - With Countenance of Bonner.. . . . 112
 - The Work in Great Danger..... 112
 - First Edition Issued A. D. 1538..... 112
 - Title Page of 112, 113, 114
 - Annotations Disallowed 112

- Great Bible, The—*Continued*.
 Text Without Note or Comment..... 112
 Coverdale's Note as to the "Hands"..... 112
 Included the Apocrypha..... 34, 35
 The Psalter is Jerome's Revision No. 2..... 61
 Came from Sarum Use..... 61
 Passed Into English Prayer Book..... 61
 Clergy Directed to Provide Copies of for Churches..... 114
 Three Separate Injunctions for the Three First Editions..... 114
 Cranmer's Injunction for Diocese of Hereford..... 114
 The Book of Largest Volume..... 114
 Seven Editions of Published..... 115, 116
 Numbers 3, 4 and 5 Overseen by Bishops Turnstall and Heath..... 116
 No. 2 has Preface by Cranmer..... 115
 Special Copy of No. 1 Presented to Cromwell..... 115
 His Coat of Arms Disappears from Title Page..... 115
 Turnstall and Heath Deny Their Action of Oversight..... 137
 Mombert's View of the Denial..... 137
 Abiding Memorial of in Prayer Book Psalter..... 116
 Was the Authorized Version for 28 Years..... 117
 Was Made the Basis for the Bishops' Bible..... 144
 Entirely Superseded by Bishops' Bible..... 145
 Green, Dr. 223
 Green, Professor 3, 4, 9, 14, 15 (n), 20 (bis.)
 Gregory the Great 60, 74
 Gregory II. 317 (n)
 Griesbach, T. T. 211
 Made Study of the Greek New Testament His Life Work... 211
 Brought Out Various Editions..... 211
 His Dissertations Embody Rules of Textual Criticism..... 211
 Grindal, Archbishop 142, 144
 Hall, Professor Isaac H.
 His List of Editions of New Testament..... 86
 Hall's Chronicle 94
 Hampton Court Conference.
 Held in Consequence of Millenary Petition..... 167
 Not for Revision of Scriptures..... 167
 But for Alterations in Church Matters..... 167
 See Authorized Version.
 Hancock, Governor 250, 252
 Harding (a labourer).
 Imprisoned and Burned for Possession and Reading of Scrip-
 tures 94
 Hastings, Battle of 74
 Hayes, Rev. Dr. C. W. 271 (n)
 Healing, Service at the..... 313
 Heath, Bishop Nicholas 116, 137
 Helvetic Formula 267, 268
 Henry II. of France..... 139

INDEX.

347

- Henry VIII.
 Replies to Luther's Letter..... 92
 Orders Tyndale's Books to be Burned..... 92
 Royal Proclamation of 1529 Against Heretical Books..... 94
 Decrees of May and June, 1530.
 Permits and Sanctions Two Editions of Bible..... 109, 110
 One of which was in Great Part Tyndale's Work..... 110
 Issues Injunctions for Provision and Use of Great Bible in
 Churches 114
 See also Note M.
 Gives Cromwell 5 Years' Monopoly of Printing Bible in Eng-
 lish 115
 His Discussion With the Bishops..... 115
 His Order to Let the Great Bible Go Abroad Among the
 People 115
 His Eyes Were Wide Open..... 115
 Change in His Policy on Death of Cromwell..... 136
 The Act of 1543 with its Prohibition and Measures of Allow-
 ance 136
 Certain Books Interdicted..... 136
 Annotations Effaced 136
 Some Books Escaped..... 136
 Certain Persons Allowed to Read Scriptures..... 136, 137
 Some Unconditionally 136
 Others Subject to Special Conditions..... 136, 137
 Royal Proclamation of 1543 and 1646..... 137, 138
 Prohibition Extended in 1546..... 138
 Great Burning of Bibles and Testaments..... 138
 Flight of Reformers..... 138
 Death of Henry..... 138
 Heracleon 23
 Hereford, Nicholas 77
 Hermas 22
 Hermon, Mt. 143
 Hickey, Rev. J. J. 308
 Hierome, see Jerome.
 Hippo, Council of 29
 Hippolytus 23, 62, 64
 Hoare, W. H. 95, 106, 130, 153, 156, 157, 164 (n), 167
 Hogg, H. W. 58
 Hollybushe, John 104
 Horne, Bishop Robert..... 144
 Hort, Dr. 205
 See WESTCOTT AND HORT.
 Howorth, Sir H. H. 26 (n), 130, 131, 132
 Ignatius 22, 63
 Interlinear Bible 223
 International Journal of Apocrypha..... 40
 International Society of the Apocrypha..... 13, 40
 Irenaeus 22, 23, 24, 63, 64

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Italic Type, Use of.*
In Authorized Version 173
Importance of 173
In Revised Version.
 Old Testament 225
 New Testament 227
- James I.
 On Receipt of Millenary Petition Appointed Hampton Court
 Conference 167
 He Personally Proposed a Revision of the Bible..... 168
 Conditions of Revision as Outlined by Him..... 168
 To be Undertaken by the Best Learned in the Universities.. 168
 To be Revised by Bishops and Chief Learned of the Church.. 168
 To be Presented to the Privy Council..... 168
 To be Ratified by His Royal Authority..... 168
 The Whole Church to be Bound To It..... 168
 His Opinion of Geneva Bible..... 168
 Writes to Bancroft, Bishop of London..... 170
 Sets Forth Order for Translating the Bible..... 170
- Jeremiah.
 Additions to are No Part of Jewish Canon..... 33
- Jerome.
 And the Apocrypha..... 7, 33
 Quoted in Article VI..... 7
 Translated the Bible into Latin..... 59
 His Translation Known as the Vulgate..... 59
 Undertaken by Order of Pope Damasus..... 60
 In his Work Consulted Hebrew and Greek MSS..... 60
 Altered Nomenclature of Books..... 33
 His Works on the Gospels..... 60
 On the New Testament..... 60
 On the Psalms 60, 61
 On the Old Testament..... 60
 His Death 60
- Jews, The.
 Care of in Copying and Preserving Scriptures..... 6, 17, 18
 The Same Books in Their Bible as in Modern Old Testament.. 6
 Did not Tamper With Messianic Prophecy..... 53
- Josephus.
 As to Canon of Old Testament..... 17, 18, 19, 20
 As to Number of Jewish Sacred Books..... 18
 As to Jewish History Since Artaxerxes..... 19
 Authenticity of Passage Cited Defended..... 20
 His 22 Books Include the 39 of the Old Testament..... 20, 21, 29
 With Part of Apocrypha Added..... 29
 Quotes Most of the Books of the Old Testament..... 21
 His Reference to the Apocrypha..... 31
- Joyes, George 99
- Judith, Book of..... 33
 Inaccurate and Unreliable..... 32
 Translated by Jerome..... 33

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

349

- Jumières, Robert of..... 318
 Justin Martyr 22, 63
 Justinian 196
 Keil 4
 Kenyon, E. C..... 57, 58, 59, 197, 201, 202, 204, 206
 Kneeland and Green..... 249, 250, 251, 252
 Knox, John 139, 144
 Kri, The 69
 Kthib, The 69
 Lachman, Charles 211
 Published a Greek and Latin New Testament..... 211
 Sought to Supply Oldest Attainable Text..... 211
 His Authorities 211
 His Chief Authorship is B..... 211
 He Established the True Basis of Criticism..... 211
 Later Scholars Build on His Lines..... 211
 Laodicea, Council of 25, 26, 27, 32
 Largest Volume, The Bible of..... 114
 See also NOTE M.
 Latimer, Bishop Hugh..... 71
 Lechler, Professor 79
 Leo X. 86, 208
 Leo XIII. 195
 Lightfoot, Bishop 207, 219
 Lincoln, Abraham.
 At Gettysburg 78, 79
 Lindisfarne Gospels, The..... 74, 318
 Linear Parallel Bible..... 222, 223
 Literature, The Bible as..... 308, 309, 310, 311, 312, 313
 See ENGLISH LITERATURE.
 Lloyd, Bishop, Bible of 186
 Loisy, Father 134
 Long, Parliament 187
 Lord's Prayer, The.
 Difficulties in Translation of..... 85
 Lovett, Rev. R..... 35
 Lucar, Cyril 201
 Lugdunum and Vienne.
 Letter to Churches of..... 23
 Luther, Dr. H. E..... 248
 Luther, Martin 92, 248
 Lutheran Books Burned..... 92
 Luther's Bible.
 Used by Tyndale 89, 100
 And by Coverdale 102
 Included the Apocrypha 36
 Luther's Hymn.
 A Paraphrase of Ecclesiasticus. 36
 Maccabees I. 32, 33
 Maccabees II. 31, 33, 131

Maccabees III.	
Included in Septuagint	37
But Not in Vulgate or Douay Bible.....	37
Or in Ordinary Editions of Apocrypha.....	37
Maccabees IV.	
Included in Septuagint	37
But Not in Vulgate or Douay Bible.....	37
Or in Ordinary Editions of the Apocrypha.....	37
Macaulay, Lord	177, 178
Macduff, Rev. A. R.	84
Maclear and Williams.....	20, 122
Maher, Professor	58
Manasses, The Prayer of.....	36, 37, 122
Manning, Cardinal	123
Manuscripts.	
The Differences Between the MSS. of the Old Testament and those of the New Testament.....	67
Those of Old Testament Few and All Alike.....	67, 68
Those of the Old Testament Many and Full of Variations.....	67
Ancient MSS. Made Known to Western Students Through Renaissance	83
Vatican MS. Not Used by Cardinal Ximenes.....	87
The MSS. Used by	
Ximenes	87
Erasmus	87
Stephanus	87
Cursive MSS.	188
Uncial MSS.	188
Five Leading MSS. Now in Use Discovered After A. D. 1611.	
1. Sinaitic or Aleph	194, 195, 196, 197
2. Vatican or B	194, 195, 197
3. Alexandrian or A	194, 195
4. Ephraem or C	194, 195
5. Beza or D	194, 195
Number of Ancient MSS. Small.....	42
Earliest Hebrew	42
Earliest Greek	42
Explanation of Late Dates of.....	42, 67, 68, 69, 70
Difficulties in Copying	42
Danger of Error	42
Of Mistake	42
Instances of—	
1 Chronicles VIII. and IX.....	42, 44, 45, 46, 47, 48, 49
Revelation X.	50, 51
Relation of to Original.....	43
Comparative Value of	44
Errors Through Misunderstanding Original.....	49, 50
Cursive MSS.	188
Uncial MSS.	188

- Manuscripts (English).
 Early MSS. Destroyed by Danes..... 73
 Oldest English MSS. 74
 Anglo-Saxon MSS. 72, 73, 74
 Manuscripts (Greek).
 First Made Known in the West Through the Renaissance.... 83
 MSS. of this time Not Perfect..... 83
 But Better Than Those of Vulgate..... 83
 Manuscripts (Hebrew).
 Many Destroyed Under Antiochus Epiphanes..... 67
 And in Roman Siege of Jerusalem..... 67
 Schools and Colleges Formed for Study, Teaching and Copy-
 ing of 67
 The Talmud 67
 The Massorettes 67
 Revised the Old MSS. 67
 Destroyed Copies Which Did Not Agree With Their Ver-
 sion. 67, 68
 Reasons for Condemnation of MSS..... 68
 Result of Their Labours Shown in Text of MSS. of A. D.
 916 67
 Defective MSS. Laid Aside or Buried..... 68
 See NOTE K 319.
 Massoretic MSS. Carry Us Back to About A. D. 100..... 69
 Old MSS. Written Without Vowels..... 69
 Vowel Points Introduced by Massorettes..... 69
 The Revised Marginal Massoretic Text..... 69
 The Oldest Existing MSS. 70
 Means Available for Testing the Old MSS..... 70
 First Made Known in the West Through the Renaissance.... 83
 Manuscripts, The Five, &c.
 The Five Leading MSS. Now In Use..... 193-206 inc.
 Tabular Statement of the Five..... 195
 1. *Sinaitic or Aleph* 195
 The Only Great MSS. Which Has the Entire New Testament. 105
 The Discovery of 196
 Omits Mark xvi. 8, &c..... 196, 198
 Contents and Order of..... 196
 Corrected by the Scribe Who Wrote B..... 197
 Seems to be Slightly Older Than B..... 197
 Referred to in Marginal Note of R. V. on Mark xvi..... 199
 Omits John vii. 53—viii. 12..... 199
 If Aleph and B Agree Their Readings Generally Accepted.... 199
 Dean Burgon Dissents From This View..... 199
 2. *Vatican or B* 197
 Scribe Who Wrote B Corrected Aleph..... 197
 Contents and Order of..... 197
 Omits Mark xvi. 9—end..... 198
 Special Blank Left After Mark xvi. 8..... 198
 Referred to in Marginal Note of R. V. in Mark xvi..... 199
 Omits John vii. 53; viii. 12..... 199

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

Manuscripts, The Five, &c.— <i>Continued.</i>	
If B and Aleph Agree Their Readings Generally Accepted....	199
Dean Burgon Dissents	199
Brought to Rome About A. D. 1448.....	200
Appears in Earliest Catalogue of Vatican Library.....	200
Added Words Included in Matthew xxvii. 50.....	200
Omits Luke xxii. 43, 44.....	201
3. <i>Alexandrian or A</i>	201
Variations from B and C.....	200
Omits Luke xxii. 43, 44.....	201
Date of	201
Presented to Charles I.....	201
Contents of	202
Is a Composite MS.....	202
In the Gospels is Oldest Revised Syrian Text.....	202
In Remainder of New Testament Ranks After Aleph and B....	202
Has Frequent Support of Aleph.....	202
4. <i>Ephraem or C</i>	202
Has Added Words in Matthew xxvii. 50.....	200
Also in Luke xxii. 43, 44.....	200
Date of	202
A Palimpsest MS.	202
History of	203
Contents of	203
Is a Composite MS.	204
Readings of	204
Corrections of	203
Transfers of Words in.....	204
5. <i>Beza or D</i>	204
Date of	204
An Uncial MS.	204
The Least Accurate of the Uncial MSS.....	204
Procured by Beza	204
Who Used It Slenderly.....	204
And Presented It to Cambridge University.....	204
Bears Traces of Copyist's Method.....	205
Tregelles on this MS.	205
Dr. Hort on this MS.....	205
A Parallel MS.	205
Contains Greek and Latin Texts.....	205
Varying View as to Which Text is the Standard.....	205
To Be Used With Great Caution.....	205
Contents of	205
Readings of	205
Includes John vii. 53—viii. 11.....	206
Additions, &c., in Acts of the Apostles.....	206
6. <i>Claromontanus or D2</i>	206
Obtained by Beza	206
Who Made Some Use Of It.....	206
A Good Authority on the Pauline Epistles.....	206

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

353

Marcellus II.	131
Marcion	22
Marginal Notes.	
No Part of Bible.....	3 (n)
An Integral Part of R. V.....	222
<i>In Revised Version.</i>	
Old Testament	226
New Testament	228, 229
Marginal Readings, Bible	243
Is an Edition of the A. V.....	243
Issue of	243
Includes Apocrypha	243
Extracts from Journal of General Convention.....	243-246 inc.
Report of Special Committee on Memorial.....	243, 244, 245
Report of Joint Committee on Marginal Readings.....	245, 246
Reasons for Preparation of.....	246
Marginal References.	
No Part of Bible.....	3 (n)
Marsh, George	179
Martin, Gregory	147, 148, 150, 315
Martin, Professor	55
Mary, Queen.	
Accession of Drove Reformers Into Exile.....	138
Massorah, The	69
Massorettes, The	67, 68, 69
Mather, Cotton	254
Matthaei, C. F.	211
Issued Greek and Latin New Testament.....	211
Also Greek New Testament.....	211
His Work Based on Russian MSS. of Constantinopolitan	
Origin	211
He Cared Little for Ancient Authors.....	211
His MSS. were of Inferior Quality.....	211
Matthew, Thomas.	
A Name Assumed by John Rogers.....	110
This Confirmed by Official Records.....	110
And by Initials in Matthew's Bible.....	109
Matthew's Bible.	
Authorities Used for	108
Included the Apocrypha	35
Its Effect on Authorized Version.....	108, 109
First Part Printed at Antwerp.....	108
Remainder in London	108
Has Notes and Prologues.....	109
Dedicated to Henry VIII.....	108
Set Forth With the King's License.....	108, 109
And Under Royal Proclamation.....	109
Declines Controversy with Rome.....	109
The Notes the Most Characteristic Feature of.....	109
They are Copious and Bold.....	110

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Matthew's Bible—*Continued.***
 Has Several Woodcuts 109
 Initials "W. T." and "J. R." Used In Are Signatures..... 109
 Is About Two-thirds Tyndale's Work..... 109
 Issued in A. D. 1537..... 109
 Cranmer's Letter as to..... 109
 It Is the Foundation of the Authorized Version..... 110
 The Great Bible, A Revision of..... 111
 So is Taverner's Bible..... 111
Melito 23, 53
Merrill 50, 197, 201, 202, 204, 206
Mill, John 209
 Founder of Textual Criticism..... 209
 His Edition of Greek New Testament Based on Stephanus... 210
 Gave 30,000 Various Readings..... 210
Millenary Petition.
 Presented by Puritans 167
 Led to Hampton Court Conference..... 167
 Was for Amendment and Alteration of Church Matters..... 167
 Not in any way for the Revision of the Bible..... 167
Mohammedan Conquest 82
Mombert, J. I. 97, 116, 137, 143, 148, 151, 155, 163, 163 (n), 173
Moore, Professor 4, 5, 23, 25 (n), 57
More, Sir Thomas.
 As to Early English Translations of the Bible..... 80, 81
 As to Burning of Tyndale's Testaments..... 93
 His Words Against Tyndale..... 100
Moulton, W. F., D.D. 158
Movement Towards the Revised Version..... 216
 Alford's Work 216, 218
 Ellicott 58, 216, 217, 218
 Speaker's Commentary 217
 Winer's Grammar of the New Testament..... 217
 Discussions in Convocation 218
 Motion in House of Commons..... 218
 The Five Clergymen's Revision..... 218
 Dr. Trench's Work 218
 Lightfoot 219
 Resolution Passed by Canterbury Convocation..... 219
 Further Resolutions 219
 Report of Committee 219
 Convocation of York Declined to Coöperate..... 220
 Terms of Their Resolution 220
Munster Sebastian.
 His Latin Version of Old Testament one of the Authorities for
 the Great Bible 111, 117
Muratorian Fragment 23
Need for Further Revision..... 208, 209, 215
Nehemiah.
 His Connection with the Canon of the Old Testament..... 9
New Learning, The 85

INDEX.

355

New Testament, Scriptures of the.	
Written Between A. D. 50 and A. D. 100.....	21
All the Books of Quoted in the Diatessaron.....	21
Quoted by Heretics	24
None Other Universally Received.....	24
Necessity for Authentic Documents.....	24, 25
All Accepted Soon After A. D. 200.....	24
Counted a Disgrace to Surrender any Books of.....	24
Novum Instrumentum, The	89
Now Thank We All Our God (Luther's Hymn), a Paraphrase of Ecclesiasticus	36
Ockham.	
The Invincible Doctor	76
O'Kelly, Right Rev. Mgr.....	322
Old Latin Version, The.	
Authorship of Lost in Obscurity.....	59
Date of	59
In Old Testament taken from Greek Septuagint.....	59
Includes the Apocrypha	59
Did Not Originally Include Hebrews, James or 2 Peter.....	59
Corrects Disarrangement of Text in Septuagint.....	59, 60
Text of Became Corrupted.....	60
Pope Damascus Ordered Its Revision.....	60
Which Was Undertaken by Jerome.....	60
This Revision is the Vulgate.....	60
Early Anglo MSS. from the Old Latin.....	74
Made Authentic by the Council of Trent.....	121, 123, 128
This Affirmed by the Vatican Council.....	124
Interpolations in	314
Old Testament, Scriptures of the.	
Referred to and Quoted by Our Lord.....	16
By St. Paul	16
By St. Peter	16
Quotation from in New Testament.....	16
Accepted by the Christian Church as Scripture.....	24
Origen	24, 53, 61, 62, 63, 70
Owen, Dr. John	268
Oxford and Cambridge, Universities of.	
Their Parallel Greek and English New Testament.....	215
Their Privileges as to Bible Printing.....	240
Their Interlinear Bible	223
Oxford Bibles	187
Reprint of Authorized Version.....	187
Edition of Greek Revised New Testament.....	215
Special Addition of A. V. (Dr. Blayney).....	187
Oxford, University of.	
Printing Privileges of	240
Packington, Augustine	94
Page Headings	3 (n), 236
Pagninus.	
Latin Bible of one of Coverdale's Five Interpreters.....	102

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

Palimpsest MS.	202
Palmer, Edwin	215
A Member of the English New Testament Company.....	215
His Edition of Greek New Testament Founded on Greek Text of R. V. with Displaced Readings of A. V.....	215
Papias	22
Paris, Dr.	156, 187
Parker, Archbishop.	
In Conference with Cecil and Bishop Grindal.....	142
Consents to Renewal of Patent for Geneva Bible.....	142
Promoted Arrangements for Bishops' Bible.....	144
Wrote Preface for the same.....	145
Parkhurst, Bishop John	144
Patmore, Thomas	93, 94
Paulinus	72
Pearson, Canon Andrew	144
Pentin, Rev. Herbert	40
Percival, Henry R.	25, 27
Perne, Canon Andrew	144
Peshito Version, The.	
The Oldest Complete Bible.....	53
Translation Secured by Rabbula	314
Its Date	54, 55, 314
Quoted by Melito	53
Mentioned by Origen	53
In the Old Testament a Direct Translation from the Hebrew..	53
And in the New Testament from the Greek.....	53
Goes Back to Ancient Hebrew MS.....	53
Proves that the Jews Did Not Tamper with Messianic Prophecy.	53
The Subject of Commentaries by Ephraem the Syrian.....	53
The Same Words Quoted by Ephraem as now found in Peshito	53, 54
Used by Three Separate Factions of Syrian Church.....	54
Written in Popular Language of Palestine Jews of the Time of Our Lord	54
Might be Called the Syriac Vulgate.....	54
In Earlier Copies, of Five Books Omitted from New Testa- ment	54
All of which are Found in Later Copies.....	54
Translations of New Testament from.....	54
Stands at the Head of Every List of Bible Versions.....	55
Has a Distinguished Missionary History.....	55, 56
Peter Apocryphal, Gospel of.....	22
Peters, Rev. Dr. J. P.....	49, 50
Philip II.	147
Pius IV.	
Appointed Committee to Revise Vulgate.....	124
Pius V.	
Renewed Committee for Revision of Vulgate.....	124
Describes Geneva	139

INDEX.

357

Pius X.	322
Polycarp.	22, 24, 63, 64
Popes, Some of the.	
Boniface I.	29
Clement VIII.	125, 126, 127
Damasus.	60
Eugenius IV.	132
Gregory the Great.	60, 74
Gregory II.	317 (n)
Leo X.	86, 208
Leo XIII.	195
Marcellus II.	131
Pius IV.	124
Pius V.	124, 139
Pius X.	322
Rival Popes.	76
Sixtus V.	124, 125, 126, 127, 306
Urban V.	76
Poynts, A.	106
Prayer Book, The English.	61, 313
Presbyters, The.	22
Printed Bibles.	
The First in Hebrew.	85
Printing.	
Discovered About Middle of Fifteenth Century.	42
First Use of.	82
Contemporaneous with the Renaissance.	83
Did Away With Errors of Copied MSS.	82
Multiplied Copies of the Scriptures.	82
With Ease and Accuracy.	82
Reduced Their Cost.	83
Opened Sacred Learning to All Who Could Read.	83
If they had the Scriptures in Their Own Language.	83
Printing Press, The.	
First Book Issued from.	85
Protestant Episcopal Church in the U. S.	
Action of on Revised Version.	243, 244, 245, 246
See Church, the Protestant Episcopal.	
Psalter, The.	
Revision of by Jerome.	61
Copy of Latin Psalter sent by Gregory to Augustine.	74
Later Versions of.	
Alfred's (King).	73
Anglo-Saxon.	72
Authorized Version.	61
Bishops' Bible.	145, 146
Early English.	74
Gallian.	61
Great Bible.	116
Old Latin.	61

- Psalter, The—*Continued.*
 Prayer Book 61, 75, 16
 Variance Between Bible and Prayer Book Versions 145
 Prayer Book Version Published in Various Editions of
 Bishops' Bible 145
 Roman 61
 Richard Dolle 74, 75
 William of Shoreham 74
 Pseudepigrapha 103 (n)
 Ptolemaeus 23
 Pullain 139
 Puritans.
 Presented Millenary Petition 167
 Represented at Hampton Court Conference 167
 Dr. Reynolds Speaking for—Requested New Translation of
 Bible 167
 The King's Answer and Proposals 167, 168
 Puritans Stated that Former Translations of Bible Were Cor-
 rupt 169
 Purvey, John 77, 107, 130
 Quinisextine Council 27
 Rabbula, Bishop of Edessa 314
 Rampolla, Cardinal 322
 Readings, Special.
 See RENDERINGS.
 CHAPTERS XVIII. and XXI.
 Renaissance.
 Contemporaneous with Printing Press 83, 84
 Induced Study of Scriptures in the Original Languages 83
 Opened to Western Students Hebrew and Greek MSS. 83
 Promoted Desire to Make the Scriptures Known 83
 Led to Translation of Bible for Each Country 83
 Renderings. Special, of Various Versions.
 Authorized 189, 190, 191, 192
 Coverdale 106
 Douay 154, 155, 156, 159
 Geneva 141, 142
 Revised 189, 190, 191, 192
 Wycliffe 78
 See CHAPTER XXI.
 Revised Version, Movements Towards.
 See MOVEMENTS TOWARDS R. V.
 Revised Version (American).
 Comparison of Passage From With Other Versions 75
 Arrangements with English Revisers 234, 225, 232
 Work of American Revisers after 1885 241
 Considerations Urging Then to Continue Work .. 241, 241 (n), 242
 Preparation of 242
 Issue of 242
 Does Not Include Apocrypha 242
 Character of 242

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

359

Revised Version (English).	
Comparison of Passage From With Other Versions	75
1. <i>General.</i>	
Permanent Committee Appointed	220
Two Companies for Revision of Old Testament and New Testament	220
Both Committees Commenced Work	220
Details as to Time Occupied in Revision	221
Work of Revisers Completed	222
Presentation of Entire Work to Convocation	222
Revision of Apocrypha a Separate Work	222
Assistance of American Divines Invited	223
American Committee Formed	223
Method of Communication and Co-operation with American Revisers	224, 225
Marginal References	222
Extracts from Prefaces	224, 225, 226, 227, 228, 229, 230
Arrangements with American Revisers as to Publication	232
Issue of in Sections	232
See MARGINAL READINGS BIBLE.	
Consists of Four Elements	222
2. <i>Old Testament.</i>	
Company for Revision Formed	220
Revisers Sat in Library of Dean and Chapter of Westminster. Sessions of Revisers	220
Completion of Their Work	221
Extracts from Preface.	
As to Work with American Revisers	224
As to Italics	225
As to Marginals	226
As to Method of Work	227
3. <i>New Testament.</i>	
Company for Revision Formed	220
Revisers Sat in Jerusalem Chamber	220
Order in Which They Sat When at Work	220, 221
Revision of New Testament First Completed	221
Sessions of Revisers	221
Completion of Their Work	221
Extracts from Preface.	
As to Work with American Revisers	225
As to Italics	227
As to Marginals	228, 229
As to Avoidances of Uniformity in 1611	229, 230
As to Care for Uniformity in 1881	230
Oxford Edition of Greek Text Based on R. V. with Readings of R. V., A. V.	215
Cambridge Edition of Greek Text Based on A. V.	215
Revision of Greek Text of New Testament	208
Good Editions of Text Necessary for Satisfactory Translations. Roman Church Not Bound by Greek Text	208
Council of Trent Made Latin Version Superior to Greek Text.	208

Revision of Greek Text of New Testament—*Continued.*

If there is a Roman Greek Text of the New Testament it is the	
Complutensian Polyglot	209
Need For	208
Efforts Towards Revision.	
1. <i>Before 1611</i>	208
Erasmus	209
Ximenes	209, 210
Stephanus	209
Beza	209
2. <i>Between 1611 and 1881</i>	209
Elzevir	209
Walton	209
Mill	209, 210
Bentley	210
Bengel	210
Wetstein	210, 211
Griesbach	211
Matthaei	211
Scholz	211
Lachman	211
Tischendorf	211, 212
Tregelles	212
Alford	212, 213
Westcott and Hort	213, 214, 215
3. <i>Since 1881.</i>	
Scrivener	215
Palmer	215
Universities of Oxford and Cambridge	215
See MOVEMENT TOWARDS R. V.	
Revision of the Vulgate	322
Reynolds, Dr.	167, 169
Reynolds, John	147, 148
Rheims.	
Douay College Removed to	148
College Left Rheims	148, 149
Rheims New Testament.	
Circumstances Under Which It Was Issued	148
Refutation of, by Fulke	148, 149
Second Edition of	149
Special Matter in	149
Preface to	150
Notes of Strongly Controversial	150
Title of	150, 151
Its Faithfulness in the Correct Use of the Article	158
Never Had Episcopal Imprimatur or Papal Approbation.....	161
Modern Editions of Vary Widely and Materially from the	
Original Version	161, 162
Additional Particulars	299, 300, 307, 308
Authorities Available For	266

INDEX.

361

Rival Popes	76
Rock of Ages, The.	
Curious Translation of	84
Rogers, John.	
Literary Executor of Tyndale	108
Was at Antwerp While Tyndale Was There	108
Is the Real Thomas Matthew	110
His Initials "J. R." Appear in Matthew's Bible.....	109
Rolle, Richard.	
His Psalter	74
His Own Account of His Work	75
A Passage from Ps. lxxix.	75
Roman Catholic Church, The.	
The Vulgate the Authorized Bible of	59, 125, 126
Books of Scripture Accounted Canonical by.....	119, 120, 121 122
Vulgate Declared Authentic by	60, 122, 123
Decrees of—	
Council of Florence	26 (n), 130, 131, 132, 133
Council of Trent	118-131 incl.
Vatican Council	123, 124, 131
Traditions of the Church Held of Equal Authority With the	
Scriptures	119, 123
Rulers and Versions	272, 273
Ryle, Bishop H. E.	20
St. Bartholomew, Massacre of	148
St. Paul's Cross.	
Burning of Books at	92, 93, 94
Saintsbury, George	179
Salisbury, Bishop of	105
Salmon, Rev. Dr. George	65
Samaritan Pentateuch, The	70
Sampson, Thomas	139
Sanday, Rev. Dr. W.	15 (n), 27, 29
Sandys, Bishop Edwyn	144
Sarum Use, The	61
Sayce, Professor	32
Schaff, Dr. Philip, 95, 176, 185, 186, 188, 197, 201, 202, 204, 207, 223,	268
Scholz, J. M. A.	211
Issued Greek New Testament	211
Departs from Textus Receptus	211
But Prefers it to Vulgate	211
His Work Not Now Regarded as Accurate	211
Is the Greek Text in the "English Hexapla".....	211
Schools of the Scribes—	
At Jamnia	67
At Tiberius	67, 68
At Babylon	67, 68
Scott, Rev. Canon J. J.	58, 314, 315
Scott, Sir Walter	107
Scribes, The	68

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Scripture, Holy.
 See APOCRYPHA.
 BIBLE.
 CANONS.
 CANONICAL BOOKS.
 COUNCILS OF THE CHURCH.
 DOUAY BIBLE.
 REVISED VERSION.
 SEPTUAGINT.
 TEXTS CITED.
 VERSIONS.
 VULGATE.
- Scrivener, Dr. F. H. A. 187, 215
 His Edition of the Greek New Testament 215
 Founded on Greek Text of A. V. Showing Variations of R. V. 215
 A Member of the English New Testament Company 215
- Selborne, Lord 176
- Septuagint, The.
 Completed Not Later than B. C. 130 16
 Contains Same Books as Old Testament 16
 With Addition of Apocrypha Except 2 (or 4) Esdras 16
 Is a Greek Translation of the Hebrew Old Testament 52
 With 13 Books of the Apocrypha 52
 The Writing of as Described by Esdras 11, 12
 Date of 52
 The Version of the Scriptures Generally Quoted by Our Lord. 52
 And in the New Testament 52
 Relied On in Messianic Controversy with Jews 52
 Jews Called It the Christians' Bible 52
 And Called the Day of Its Translation Accursed 52
 Translation of Not Accurate 52
 One of the Sources of the Vulgate 59
 The Old Latin Version Corrects Disarrangements in Text of. 59, 60
 Forms a Means of Testing Hebrew MSS. 70
 Shorter Catechism, The 8
- Sixtus V.
 Undertook to Bring Out Correct Edition of Vulgate 124
 His Name Appears on Title Page of Tournay Vulgate 127
 Summoned Company of Revisers 124
 To Collect Evidence 124
 Reserving All Decisions to Himself 124
 Revised Their Work and Superintended Printing 124, 126
 Corrected Proofs Himself 124, 126
 Sixtine Vulgate Published 124
 Never to be Altered 124, 125
 Found to be Full of Errors 125
 Curious Corrections of 125, 126
- Skeat, Professor W. W. 106, 107, 130
- Smiles, Samuel 305
- Smith, Dr. Miles 173, 174
- Smyth, Rev. J. Paterson 35, 95, 197, 198 (n), 201, 202, 206

INDEX.

363

- Solomon, Two Books of 33
 Speakers' Commentary, The 217
 Stephanus.
 His Editions of New Testament 86, 87, 209
 Mainly Based on Erasmus 87, 209
 His No. 3 the English Textus Receptus 86, 209
 His No. 4 the First to be Divided into Verses 86, 209
 His Two Last Editions Used by Revisers of 1611 209
 Summary of Declaration of the Faith, &c., in England 116, 117
 Sunday at Home, The 35
 Swiss Declaration, The 267, 268
 Synagogue, The Great 9, 10, 10 (n)
 Syriac MSS.
 See CURETONIAN MSS.
 PESHITO.
 Syriac Version.
 See PESHITO.
 Syrian Church, The.
 Split Into Three Factions 54
 All Use the Peshito 54
 The Child of the Church of Antioch 55
 Date of Foundation of 55
 Characteristics of 55
 Full of Missionary Spirit 55
 Tabor, Mount 143
 Talmud, The 67, 68
 Tatian 21, 23, 56, 63, 65
 Taverner's Bible
 First Complete Bible Printed in England 110
 A Private Revision of Matthew's Bible 111
 Included the Apocrypha 35
 The More Violent of Matthew's Notes Omitted 111
 Dedicated to the King 111
 Allowed to be Read in Churches 111
 Several Good Changes in New Testament 111
 Superseded by Great Bible 111
 Taylor, Bishop Jeremy 66
 Teaching of the Apostles, The 22
 Telegraph, Daily, The 238
 Tennyson, Lord 179
 Terrick, Bishop Richard 260
 Tertullian 23, 63
 Text.
 Text of Old Testament.
 Massoretic 67, 68, 69
 Carries Back to About A. D. 100 69
 Revised Marginal Text 69
 Text of New Testament.
 Great Attention Paid to in Connection with Renaissance 85
 First Two Printed Editions of 85
 Authorized by Leo X. 86

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

Text— <i>Continued</i> .	
Editions of	86, 87
Received Text, Formation of	86
Textus Receptus.	
English	86
European	87
Textus Receptus, or Received Text.	86, 87
Derived from Few and Faulty Cursive MSS.	188
Best Uncial MSS. Not Then Known	188
Nor the Oldest Versions	188
Patristic Quotations Had Not Been Examined	188
First Principles of Textual Criticism Not Then Understood ...	188
The Continental	87, 209
The English	209
Texts Cited.	
Genesis iii. 7	141, 233
Genesis iii. 15	165
Genesis vi. 3	166
Genesis xix. 24	85
Genesis xxiv. 61	234
Genesis xxxvii. 23	166
Exodus i. 19	168
Exodus xiv. 10	237
Exodus xiv. 13, 14	140
Joshua i. 8	103
Ruth iii. 15	234
1 Samuel xvii. 40-52	196
1 Kings i. 2	234
2 Kings ii. 23	247
1 Chronicles viii. 26-x. 4	45, 46, 47, 48, 49, 50
2 Chronicles xv. 16	168
Psalm xiv. 5, 6, 7 (P. B.)	109
Psalm xxxiv. 19	140
Psalm xxxvii. 29	145
Psalm lviii. 9	153
Psalm lxxix. 1	75
Psalm lxxxix. 12	143
Psalm xci. 5	233
Psalm cvi. 48	50
Psalm cxviii. 27	49, 50
Psalm cxix. 34	151
Psalm cxix. 161	234
Psalm cli.	196, 202
Isaiah i. 2	108
Isaiah xii. 3	152
Isaiah lv. 11	113
Jeremiah viii. 22	154, 234
Lamentations i. 1, 2, 3, 4, 5	162
Ezekiel xlvii. 10	235
2 (4) Esdras vii. 35, 36	38, 39, 39 (n), 51
2 (4) Esdras vii. 36	105, 222

Texts Cited—*Continued.*

2 (4) Esdras xiv. 22-48 incl.	11, 12
Ecclesiasticus (Prologue)	10
Ecclesiasticus ii. 10	36
Ecclesiasticus xxx. 25-xxxiii. 13	59, 60
Ecclesiasticus l. 22, 23, 24	36
1 Maccabees i. 56, 57	13
2 Maccabees ii. 13, 14	12, 13
2 Maccabees xv. 38, 39	31
Matthew ii. 4	189
Matthew v. 9	234
Matthew vi. 16	155
Matthew xiii. 43	234
Matthew xix. 9	200
Matthew xx. 16	204
Matthew xx. 22	204
Matthew xx. 23	204
Matthew xxii. 14	204
Matthew xxiii. 35, 36	15
Matthew xxv. 8	156, 190
Matthew xxv. 17, 18	156
Matthew xxv. 20	156
Matthew xxv. 22	156
Matthew xxv. 27	156
Matthew xxvi. 25	156
Matthew xxvi. 26	156
Matthew xxvi. 30	156
Matthew xxvi. 49	156
Matthew xxvi. 63	156
Matthew xxvii. 50	200
Matthew xxviii. 16	189
Matthew xxviii. 1 9	190, 191
Mark v. 3	234
Mark vi. 1	238
Mark xvi. 9-20 incl.	129, 166, 196, 198, 198 (n)
Luke i. 59	190
Luke ii. 7	141, 142
Luke ii. 12	141, 142
Luke ii. 14	190
Luke ii. 16	141, 142
Luke vi. 5	205
Luke vii. 39	166
Luke viii. 23	190
Luke ix. 61	166
Luke x. 42	205
Luke xi. 50, 51	15
Luke xiv. 26	236
Luke xvii. 29	85
Luke xviii. 3	190
Luke xviii. 13	190

Texts Cited—*Continued.*

Luke xviii. 38, 39	204
Luke xxii. 19	205
Luke xxii. 43, 44	200, 201
Luke xxiii. 32	259
Luke xxiv. 25, 26, 27	16
Luke xxiv. 44, 45, 46, 47, 48	16, 166
John iii. 3	66
John iv. 27	189
John v. 3, 4	166
John v. 4	129
John vi. 4	189
John vi. 17	190
John vii. 53-viii. 12	129, 199, 206
John viii. 3-12	166
John xiv. 6	192
John xv. 5	192
John xix. 33-38	200
John xx. 31	191
Acts i. 13	189
Acts xiii. 22	113
Acts xvii. 2, 3	16
Acts xvii. 10, 11, 12	16
Acts xxviii. 5	235
Romans v. 19	189
Romans vi. 11	192
Romans vi. 23	190, 191
Romans viii. 21	155
1 Corinthians i. 4	191
1 Corinthians xv. 1, 2, 3, 4	16
Galatians ii. 17	192
Galatians iii. 14	192
Galatians iv. 13	191
Ephesians iii. 8, 9	155
Ephesians iv. 24	155
Ephesians iv. 32	191
Ephesians vi. 12	155
Philippians iv. 10	191
Colossians iii. 16	102, 103
2 Thessalonians iii. 1	102
1 Timothy ii. 15	166
1 Timothy iii. 16	211
1 Timothy v. 21	234
2 Timothy iii. 14, 15, 16, 17	16
Hebrews x. 38	173
James i. 5, 6	156
James i. 21	156
James i. 26	156
1 Peter v. 4	84
2 Peter i. 5	190

INDEX.

367

Texts Cited—*Continued.*

2 Peter i. 19, 20, 21	16
1 John v. 7	129
1 John v. 7, 8	166
Jude 16	234
Revelation ix. 3	141
Revelation x. 9, 10	51
Revelation vii., viii., x., xi. (parts of)	51
Theodore, Archbishop	74
Theophilus of Antioch	23
Thomas, George C.	253
Thomas, Isaiah	249, 251, 252, 254, 257, 258
Thomson, W. B.	10, 10 (n)
Tischendorf, Constantine	195, 197, 211
His Greek New Testament	212
Its Various Editions	212
The Columbus of the New Testament	212
Discovered and Edited Many MSS.	212
Including Aleph and C	212
Spent Much Labour on B	212
Issued Twenty-four Editions of the New Testament	212
Title Pages.	
Authorized Version	175
Coverdale's Apocrypha	34, 103
Coverdale's Bible	102, 103, 104
Fulke's Refutation	149
Douay Bible	151, 152
Geneva Bible	35, 139, 140
Geneva New Testament	139
Great Bible	112, 113, 114, 115, 117
Matthew's Bible	108
Rheims New Testament	150, 151
Taverner's Bible	111
Tournay Vulgate	127
Tixeront, Professor	55
Tobit, Book of.	
Inaccurate and Unreliable	32
Translated by Jerome	33
Tradition.	
Held by Roman Church to be of Equal Authority with Holy Scripture	119, 123
Translations.	
Defects of a Translation of a Translation.....	84, 85
Tregelles, S. P.	205, 212
Issued Greek New Testament with Jerome's Vulgate	212
His Authorities	212
His Work Complete and Accurate so Far as It Goes	212
Was a Member of the English New Testament Company	212
Prevented by Illness from Share in Active Work of Revision..	212
Trench, Archbishop	179, 180, 207, 218

- Trent Council of.
 Two Resolutions of as to Canon of Holy Scripture 118
Number 1. As to Books of Old and New Testaments and Traditions of the Church 118
 Text of Decree 118, 119
 List of Books Declared Canonical 119, 120, 121
 To be Received Entire with All Parts as in the Old Latin Vulgate 121
 This Includes Additions to Esther and Daniel 119
 These Additions Now Generally Placed in Apocrypha 121
 They are Found in Septuagint and Vulgate 121
 But Not in Hebrew Text 121
 Found in Douay Bible 122
 Extract from Decree Published in Tournay Vulgate 122
Number 2.
 Declared the Old Vulgate Version of Scriptures to be Authentic 60, 122, 123
 Forbids Its Rejection 123
 Text of Decree 123
 Placed Vulgate in a Position Superior to that of Greek Text.. 208
 Appointed Committee to Revise Vulgate 124
 And to Issue Authoritative Edition 124
 Nothing Done 124
 See PIUS IV.
 PIUS V.
 SIXTUS V.
 CLEMENT VIII.
 VULGATE.
 Decrees of Interpreted 127, 128, 129
 Its Action on the Canon of Scripture 131
 Trullo, Council of.
 See COUNCILS OF THE CHURCH.
 QUINISEXTINE COUNCIL.
 Tunstall, Bishop.
 Has No Help for Tyndale 88
 Preaches Against Tyndale's Translation 92
 Places Tyndale's Testament Under Interdict 93
 His Anxiety to Obtain Tyndale's Books in Order to Destroy Them 94
 Tricked by Parkington 94
 Alleged that there Were 2,000 Errors in Tyndale's New Testament 95
 Denied His Authorization of Great Bible 137
 Tyndale, John 93, 94
 Tyndale, William.
 Educated at Oxford 88
 Led to Cambridge by the New Learning 88
 His Celebrated Discussion and Mention of the Plough-Boy 88
 His Reason for Translating the New Testament 88, 92
 Goes to London 88

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

369

Tyndale, William—*Continued.*

No Room for Him in the Bishop's Palace	88, 89
Or in England	88, 89
Goes to Hamburg	88, 89
Completes the New Testament	89
His Helps in the Work	89
Goes to Cologne	89
Printing Proceeded With	89
Printing Interrupted	89
He Escapes	89
Arrives at Worms	89
Printing Completed	89
His Parable of the Wicked Mammon	92
Royal Proclamation and Decree Against Tyndale's Books	94
His Books Bought Up by Bishop Tunstall	94
The Funds Provided Means for New Editions	94
Tyndale on the Burning of His New Testament	94
On the Alleged Errors of the New Testament	95
Ignorance of His Enemies	95
Issues Pentateuch and Jonah	96
Revised Edition of Pentateuch	96
Revised Edition of New Testament	96
He is Betrayed and Imprisoned	96
His Letter from Prison	96, 97
His Work Continued in Prison	97
He Completes in Prison Final Edition of the New Testament	97, 98
Also Great Part of the Old Testament	98
His Death—Is First Strangled and Then Burned	98, 109
His Last Words	98, 109
He Bequeaths His MSS. to John Rogers	98, 108
Tyndale's New Testament.	
His Reason for the Translation	88, 92
No Help from Bishop Tunstall	88
No Room to Print in England	88
Prepared New Testament for Printer at Hamburg	89
His Helps in the Work	89
The Printing of the New Testament	90
Commenced in Cologne	90
Completed at Worms	90
Two Editions (8vo and 4to) Issued	90
Books Smuggled into London	91
Wolsey Zealous in Destruction of	91
Copies of Original 4to and 8vo Editions Very Scarce	91
Only Three Remain	91
Description of the Three Copies	91
Where They Are To Be Found	91
Burning of Tyndale's New Testaments	91, 92, 93, 94
Editions of 1525 Issued Anonymously	92
Tyndale's Name Appears in Edition of 1534	92

Tyndale's New Testament—*Continued.*

Various Editions of.	
1525	90
1525-1528	91, 98, 99
1530	96
1534	92, 99 100
1535	98
New Testament Placed Under Interdict by Bishop of London..	93
And by Archbishop of Canterbury	93
Royal Proclamation and Decree Against Tyndale's Books	94
Books Bought Up by Tunstall	94
First and Last Editions are Without Notes.	96
Extracts from Address and Protestation in New Testaments of 1526 and 1534	98, 99, 100
Great Part of Tyndale's Work Remains in A. V.	100
R. V. Returned to Several of His Readings After They Had Been Abandoned by A. V.	100
His Authorities	100
Geddes On His Work	100
His Work Probably Used by Coverdale	102
Great Bible Is in Many Respects a Revised Edition of Tyndale.	111
Tyndale's Old Testament (Portions of).	
His Preface to the Pentateuch	88
His Translations of	
The Pentateuch	96
The Pentateuch Revised	96
Jonah	96
Joshua to 2 Chronicles incl.	98
Uncial MSS.	204, 204 (n)
Universities of Oxford and Cambridge.	
Their Parallel Greek and English New Testament	215
Their Privileges as to Bible Printing	240
They Hold the Copyright of the R. V.	
Urban V.	
Demands Arrears of Tribute Promised by King John	76
This Led to Wycliffe's Stand Against Papal Dominion	76
Vatican Council.	
Decree as to the Scriptures and Tradition	123, 124, 131
Text of Decree	123, 124, 131
Vatican MS., The	197, 198, 199, 200, 201
Not Used by Cardinal Ximenes	87
Vercellone	121, 126, 127
Verses, Division Into.	
No Part of Bible	3 (n)
Earliest Adoption of	86, 140
By Stephanus in His Greek Testament	86, 140, 209
Extended to His Latin Bible	140
Geneva Bible First English Version to Adopt	140
Method Adopted Before This Division Was Used	140

Versions.

- Alexandrian 201, 202
 Amiatine 269, 317, 317 (n)
 Beza 204, 205, 206
 Complutensian 208, 209
 Curetonian 53
 Ephraem 203, 204
 Early English (Anglo-Saxon) 71, 72, 73, 316, 317, 318
 Erasmus 208
 Old Latin 59, 60, 61
 Peshito or Syriac 53, 54, 55, 56, 57, 58, Note H. 314
 Septuagint 52
 Sinaitic 196, 197
 Vatican 197, 198, 199, 200, 201
 Vulgate 59, 60, 61, 118-135 incl.
-
- American Standard of R. V. 241, 242
 Authorized Version 167-187 incl.
 Bishops' 143, 144, 145, 146
 Coverdale 101-108 incl.
 Douay 147-164 incl., Note D. 306, 307
 French 164, 165, 166
 Genevan 136-143 incl.
 Great 111-117 incl.
 Matthew 108, 109, 110
 Rhemish 148, 149, Note D. 307, 308
 Taverner 110, 111
 Revised Version 216-232 incl.
 Tyndale 88-100 incl.
 Westcott and Hort 213, 214, 215
 Wycliffe 76, 77, 78, 79, 80, 81
 See CHAPTERS V., VI., VII., XIII., XV., XVI., XVII., XX.,
 XXIII., XXIV., XXV.
- Victorinus 62
 Vienne and Lugdunum.
 Letter to Churches of 23
 Vigilantius 39, 40
 Vowel Points Introduced 69
 Vowels Absent in Old Hebrew MSS. 69
 Vulgate, The.
 The Title of an Edition of 1
 Does Not Include III. or IV. Maccabees 37
 The Parent of All Editions of the Bible in Western Europe. 59
 As Revised the Authorized Bible of the Roman Catholic Church 59
 Sources of:
 Old Testament.
 Hebrew 59
 Greek Septuagint 59
 Old Latin 59
 New Testament.
 Early Greek MSS. 59

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

372

INDEX.

- Vulgate, The—*Continued.*
- A Revision of the Old Latin 60
 - Undertaken by Jerome 60
 - Under the Direction of Pope Damasus 60
 - When Issued Met With Severe Criticism 60
 - Gradually Won Its Way 60
 - Gregory the Great Made Use of It 60
 - Council of Trent Declared It to be Authentic 60
 - Revised by Alcuin 60, 61
 - Influence of Extended by Victory of William the Norman 74
 - Comparison of Passage from with Other Versions 75
 - Placed in Position of Honour in Complutensian Polyglot 95
 - Used by Tyndale 89, 100
 - And by Coverdale 102
 - Also for the Great Bible 111
 - Church of Rome as to:
 - Old Latin Vulgate Declared Authentic by Roman Church 122
 - See ROMAN CATHOLIC CHURCH.
 - TRENT, COUNCIL OF.
 - VATICAN COUNCIL.
 - No Particular Edition of Vulgate Declared Authentic 123
 - Neither Sixtine nor Clementine Editions nor Any Authoritative Edition Existed at Time of Council of Trent 123
 - Nothing Not Included in Old Vulgate is Authentic 123
 - Not Even the Vulgate in its Purest Form 123
 - Number of Revisions of 124
 - Corruptions of 124
 - The Sixtine Vulgate* 124, 125
 - The Clementine Vulgate* 125, 126, 128
 - Is the Authorized Roman Bible 125, 126
 - Jouby's Edition of 130
 - Was Badly Printed 126
 - Was Not a Perfect Text 126
 - Imperfections in Left "Of Purpose" 126
 - Passages In Not Found in Old Latin Vulgate Not Authentic. 123
 - See PIUS IV.
 - PIUS V.
 - SIXTUS V.
 - CLEMENT VIII.
 - The Tournay Vulgate* 126
 - Details as to 126, 127, 128
 - Is According to the Vatican Edition of Clement VIII. 127
 - Variations of Editions or MSS. Are Not Destructive 127, 128
 - All Versions Employed by Lawful Authority are Equal 127, 128
 - Seven Points as to the Vulgate as Stated by the Catholic Dictionary 128, 129
 - The Work of Revision and Correction Continued After Issue of Clementine Vulgate 129
 - The Vulgate One of the Most Important and Remarkable Books in the World 130, 157

INDEX.

373

<i>Vulgate, The—Continued.</i>	
Many of Our Modern Familiar Terms Derived From	157
The Source of the Ecclesiastical Vocabulary	157
A Link with Classical Latin and Romance Languages	158
The One and Only Bible of the West for 1000 Years	158
Professor Skeat on the Vulgate	130
Placed by Council of Trent in a Position Superior to that of Greek Text	208
Revision of	322
No Authorized Edition of for France	308
Wace, Dean	56
Walton, Brian	209, 268
Brought Out Polyglot Bible	209
His Greek Text of the New Testament Based on Stephanus and "A"	207
Warham, Archbishop	93
Westcott, Bishop B. F. 4, 9, 10, 13, 15 (n), bis., 20, 21, 27, 29, 33, 59, 91, 95, 104, 109, 110, 111, 113 (n), 114, 116, 128, 138, 143, 153, 157, 158, 159, 162, 167, 173, 186, 191, 192, 197, 201, 202, 207, 267	
Westcott, B. F., and Hort, F. J. A.	213
Published a Greek New Testament	213
Devoted Twenty-eight Years to the Work	213
Made a Great Advance	213
Their Endeavour Was to Produce the Autograph Text	213
Published in Sections	214, 215
Dates of Publication	214, 215
Both Members of English New Testament Company	213
Revisers of 1881 Did Not Adopt Their Text	213
Bishop Ellicott's Statement as to This	213, 214
Variances Between Their Text and That of R. V.	215
Westminster Confession, The	8, 9
Wetstein, J. J.	210
Collated Many MSS.	210
Brought Out Edition of New Testament	210
Father of Modern Reading of 1 Tim. iii. 16	210, 211
On Account of Which He was Charged with Heresy	211
Deported and Exiled	211
Whitby, Conference of	72
Whitchurch Bible, The.	
A Term Used for Some Editions of the Great Bible.	170
White, Rev Dr. William	255
Whitelocke, Lord Commissioner	187
Whittingham, William.	
Editor of Geneva New Testament	138
Later, Dean of Durham	138
Brother-in-law of Calvin	138
Marriage of	138
Was His Wife Calvin's Sister or Sister-in-law?	138
One of the Editors of the Geneva Bible	139

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

- Wilberforce, Bishop Samuel.
 Moved Appointment of Committee for Revision in Canterbury
 Convocation 219
 Wilfrid, St. 317
 William the Norman 74
 William of Shoreham 74, 75
 Wilson, Archdeacon J. M. 89, 90
 Winer, George B. 217
 His Grammar of the New Testament 217
 Bishop Ellicott's Acknowledgment of Debt Due to Winer 217
 His Death 217
 Result of His Work Seen in R. V. of New Testament 217, 218
 Wisdom, the Book of. 33, 37
 Wiseman, Cardinal.
 As to the Date of the Peshito Version 53
 Quoted 163
 His Essays 163 (n)
 Wolsey, Cardinal 91, 92
 Woods, Francis H. 15 (n)
 Wooley, Dr. 223
 Word of God, The.
 The Bible is 1
 How Do We Know It To Be So? 2, 3
 The Shorter Catechism as to 8
 The Westminster Confession as to 8
 Wordsworth, Bishop Christopher 176
 Worthington, Dr. 148, 150
 Wright, Rev. Dr. John 249, 250, 251, 252, 253, 254, 262
 Wulfstan 318
 Wycliffe, John.
 One of the Most Learned Men of His Day 76
 Called the Evangelical Doctor 76
 At First Only Resisted Papal Jurisdiction in England 76
 Existence of Rival Popes Led to His Attacking the Papacy and
 Roman Doctrine 76
 He Thought that the Bible in English Was the Remedy 76
 He First Completed the New Testament 76
 Then the Entire Bible 76
 All His Work Issued in MS. Only 77
 A Translation Mainly From the Vulgate 76, 77
 His Helpers 77
 Revised Edition by Purvey 77
 His Death 77
 Condemned After His Death by Council of Constance 77
 Sentence Executed 77
 Fuller's Comments 77
 Debt Now Owed to Him Not Realized 78
 Stood for the Right of Every Man to Read the Bible in His
 Own Language 78

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Index
[More information](#)

INDEX.

375

- Wycliffe, John—*Continued.*
 His Works Condemned by Archbishop Arundel 80
 Was the First to Make Use of Lincoln's Phrase at Gettysburg. 79
 See WYCLIFFE'S BIBLE.
 Wycliffe's Bible.
 The New Testament Completed A. D. 1382 76
 The Entire Bible Soon Afterwards 76
 Included the Apocrypha 35
 Mainly a Translation from the Latin Vulgate 76, 77
 Helpers in the Work 77, 130
 Revised Edition of by Purvey 77
 Only Issued in MS. 77
 Its Forcible Renderings 78
 Reprinted by Clarendon Press A. D. 1850 79
 A Translation of a Translation of a Translation 83
 Diagram Showing Descent of 83, 84
 Ximenes, Cardinal 85, 86, 87, 95, 208, 209
 Zurich Bible.
 One of Coverdale's Five Interpreters 102
 In Great Part of Old Testament He Followed It Slavishly.... 102
 Zwingli and Juda 102